

N° 1583.

ITALIE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des lois réglant la navigation et des certificats y relatifs. Rome, le 28 juin 1927.

**ITALY
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the mutual Recognition of the Laws regulating Navigation and of the Certificates relating thereto. Rome, June 28, 1927.

N° 1583. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LOIS RÉGLANT LA NAVIGATION ET DES CERTIFICATS Y RELATIFS. ROME, LE 28 JUIN 1927.

No. 1583. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AN DUTCH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE MUTUAL RECOGNITION OF THE LAWS REGULATING NAVIGATION AND OF THE CERTIFICATES RELATING THERETO. ROME JUNE 28, 1927.

Textes officiels italien et français communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 novembre 1927.

Italian and French official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 23, 1927.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

I.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.

232756/52.

28 giugno '27 Anno V.

SIGNOR INCARICATO D'AFFARI,

Con Nota-verbale N. 1888 del 24 Maggio 1926, la Legazione Reale dei Paesi Bassi si è compiaciuta proporre a nome del suo Governo la conclusione di un accordo speciale allo scopo di esentare, le navi italiane nei porti neerlandesi e le navi neerlandesi nei porti italiani, dalle visite e dalle ispezioni speciali previste dalle legislazioni nei due Paesi per le navi mercantili addette al trasporto dei passeggeri.

Nel vivo desiderio di contribuire alla tutela di questo interesse commune ai due Paesi, ho l'onore di dichiarare a Vostra Signoria che il Governo di Sua Maestà consente che sia applicato da parte dell'Italia il principio che le regole e prescrizioni della legislazione olandese sull'armamento, allestimento e condizioni di sicurezza delle navi, nonchè i relativi certificati rilasciati dalle Autorità olandesi, siano riconosciuti come validi anche nei porti del Regno d'Italia per quanto riguarda il trasporto dei passeggeri non qualificati emigranti.

Prego Vostra Signoria di volermi dare l'assicurazione che il Governo Olandese consente da parte sua che lo stesso principio sia applicato nei porti olandese nei riguardi delle navi italiane.

Mi pregio infine informare Vostra Signoria che il Governo di Sua Maestà, mentre si dichiara pronto a continuare le trattative per l'applicazione del presente accordo ai porti delle rispettive colonie, accetta di dare all'accordo una immediata esecuzione, nell'intesa che esso rimarrà in vigore fino a distetta dell'una o dell'altra parte da darsi con preavviso di almeno sei mesi.

Voglia gradire, Signor Incaricato d'Affari l'assicurazione della mia più distinta considerazione

Il Sottosegretario di Stato,
GRANDI.

Al Signor L. G. van Hoorn,
Incaricato d'Affari dei Paesi Bassi.

¹ TRADUCTION.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

232756/52

Le 28 juin 1927, an V.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par sa note verbale n° 1888 du 24 mai 1926, la Légation royale des Pays-Bas a bien voulu proposer, au nom de son gouvernement, la conclusion d'un accord spécial en vue d'exempter les navires italiens dans les ports néerlandais et les navires néerlandais dans les ports italiens, des visites et des inspections spéciales prévues par les législations des deux pays pour les navires marchands destinés au transport de passagers.

J'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté, animé du vif désir de contribuer à la sauvegarde de cet intérêt commun aux deux pays, consent à ce que soit appliqué de la part de l'Italie le principe suivant lequel les règlements et les prescriptions de la législation néerlandaise concernant l'armement, l'équipement et les conditions de sûreté des navires, ainsi que les certificats y relatifs délivrés par les autorités néerlandaises, sont reconnus valables également dans les ports du Royaume d'Italie pour ce qui concerne le transport des passagers ne rentrant pas dans la catégorie des émigrants.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

232756/52.

June 28, 1927. Year V.

SIR,

In its Note Verbale No. 1888, of May 24th, 1926, the Royal Netherlands Legation, acting on instructions from its Government, proposed the conclusion of a special Agreement for the purpose of exempting Italian vessels in Netherlands ports and Netherlands vessels in Italian ports from the visits and special inspections provided for in the legislations of the two countries for merchant vessels employed in passenger traffic.

I have the honour to inform you that His Majesty's Government, being anxious to assist in safeguarding this common interest of both countries, agrees to the application by Italy of the principle that the regulations and provisions of the Netherlands legislation concerning the armament, outfit, and safety conditions of vessels, and the relevant certificates issued by the Netherlands authorities, shall also be recognised as valid in the ports of the Kingdom of Italy, so far as concerns the conveyance of passengers not classed as emigrants.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Je vous prie de bien vouloir me donner l'assurance que le Gouvernement des Pays-Bas consent, de son côté, à ce que le même principe soit appliqué dans les ports néerlandais, à l'égard des navires italiens.

J'ai enfin l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté, tout en se déclarant prêt à continuer les négociations pour l'application du présent accord aux ports des colonies respectives des deux pays, accepte de mettre cet accord immédiatement à exécution, étant entendu qu'il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant préavis d'au moins six mois.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-secrétaire d'Etat :
(Signé) GRANDI.

A Monsieur L. G. van Hoorn,
Chargé d'affaires des Pays-Bas.

I would ask you to be good enough to give me an assurance that the Netherlands Government, for its part, agrees to the same principle being applied to Italian vessels in Netherlands ports.

I have the honour, lastly, to inform you that His Majesty's Government, while declaring its readiness to continue negotiations with a view to the application of the present Agreement to the ports in the colonies of the two countries, is willing to put the Agreement into effect at once, on the understanding that it will remain in force until denounced by one or other of the Parties at least six months before it is to expire.

I have the honour to be, etc.

(Signed) GRANDI,
Under-Secretary of State.

M. L. G. van Hoorn,
Chargé d'Affaires of the Netherlands.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

LÉGATION DES PAYS-BAS.
N° 2000.

ROME, le 28 juin 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa note en date du 28 juin 1927, N° 232756/52, Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement royal a accepté la proposition du Gouvernement royal des Pays-Bas relative à la conclusion d'un accord spécial dans le but d'exempter les navires italiens dans les ports néerlandais et les navires néerlandais dans les ports italiens des visites et des inspections spéciales prévues par les législations des deux pays, pour les navires marchands destinés au transport de passagers.

Votre Excellence a voulu me déclarer, en outre, que le Gouvernement royal italien, animé du vif désir de contribuer à la sauvegarde de cet

II.

NETHERLANDS LEGATION.
No. 2000.

ROME, June 28, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your Note No. 232756/52, of June 28th, 1927, Your Excellency was good enough to inform me that the Royal Government has accepted the proposal of the Royal Netherlands Government concerning the conclusion of a special Agreement for the purpose of exempting Italian vessels in Netherlands ports and Netherlands vessels in Italian ports from the visits and special inspections laid down in the legislations of the two countries for merchant vessels employed in passenger traffic.

Your Excellency informed me, further, that the Royal Italian Government, being anxious to assist in safeguarding this common interest

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

intérêt commun aux deux pays, consent à ce que soit appliqué de la part de l'Italie le principe que les règlements et les prescriptions de la législation néerlandaise concernant l'armement, l'équipement et les conditions de sûreté des navires, ainsi que les certificats relatifs délivrés par les autorités néerlandaises soient reconnus valables également dans les ports du Royaume d'Italie pour ce qui concerne le transport des passagers n'étant pas qualifiés comme émigrants.

En prenant acte de telle déclaration, je suis heureux de pouvoir assurer Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas, animé du même désir de contribuer à la sauvegarde de cet intérêt commun aux deux pays, est prêt à accepter que le même principe soit adopté dans les ports néerlandais à l'égard des navires italiens.

J'ai enfin l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté, tandis qu'il se déclare prêt à continuer les négociations pour l'application du présent accord aux ports des colonies respectives, accepte de donner à cet accord exécution immédiate. Il est entendu que cet accord restera en vigueur jusqu'à dénonciation de l'une ou de l'autre Partie, à donner avec un préavis d'au moins six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(Signé) L. G. VAN HOORN.

A Son Excellence
le Chevalier Benito Mussolini,
Ministre des Affaires étrangères,
Rome.

of both countries, agrees to the application by Italy of the principle that the regulations and provisions of the Netherlands legislation concerning the armament, outfit, and safety conditions of vessels, and the relevant certificates issued by the Netherlands authorities, shall also be recognised as valid in the ports of the Kingdom of Italy, so far as concerns the conveyance of passengers not classed as emigrants.

In noting this declaration, I am happy to assure Your Excellency that the Royal Netherlands Governments, being equally anxious to assist in safeguarding this common interest of the two countries, is prepared to agree to the same principle being applied to Italian vessels in Netherlands ports.

I have the honour, lastly, to inform Your Excellency that Her Majesty's Government, while declaring its readiness to continue negotiations with a view to the application of the present Agreement to the ports in the colonies of the two countries, is willing to put the Agreement into effect at once, on the understanding that it will remain in force until denounced by one or other of the Parties at least six months before it is to expire.

I have the honour, etc.

(Signed) L. G. VAN HOORN.

His Excellency
Cavaliere Benito Mussolini,
Minister for Foreign Affairs,
Rome.